

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 18:17

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                       |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli zaś nie usłuchały ich, powiedz — zgromadzeniu; jeśli zaś i — zgromadzenia nie usłuchały, niech jest ci jak — poganin i — poborca [podatkowy]                          |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Jeśli zaś nie posłuchały ich powiedz zgromadzeniu jeśli zaś i zgromadzenia nie posłuchały niech jest ci tak jak poganin i celnik                                            |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Jeśli zaś ich zlekceważy, powiedz zgromadzeniu;* a jeśli i zgromadzenie zlekceważy, niech ci będzie jak poganin i celnik.**1)2)                                             |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Jeśli zaś nie posłuchały ich, powiedz (społeczności) zwołanych*. Jeśli zaś i (społeczności) zwołanych* nie posłuchały, niech będzie ci jak poganin i poborca. <sup>3)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Jeśli zaś nie posłuchały ich powiedz zgromadzeniu jeśli zaś i zgromadzenia nie posłuchały niech jest ci tak, jak poganin i celnik                                           |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Jeśli i w tym przypadku nie posłucha, przedstaw sprawę wspólnocie kościoła. A jeśli kościoła nie posłucha, niech będzie dla ciebie jak poganin i celnik.                    |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Jeśli ich nie usłucha, powiedz kościołowi. A jeśli kościoła nie usłucha, niech będzie dla ciebie jak poganin i celnik.                                                      |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | A jeźliby ich nie usłuchał, powiedz zborowi; a jeźliby zboru nie usłuchał, niech ci będzie jako poganin i celnik.                                                           |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | A jeźliby ich nie usłuchał, powiedz kościołowi; a jeźliby kościoła nie usłuchał, niech ci będzie jako poganin i celnik.                                                     |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Jeśli i tych nie usłucha, donieś Kościołowi. A jeśli nawet Kościoła nie usłucha, niech ci będzie jak poganin i celnik.                                                      |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | A jeźliby ich nie usłuchał, powiedz zborowi; a jeźliby zboru nie usłuchał, niech będzie dla ciebie jak poganin i celnik.                                                    |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Jeśli i tych nie usłucha, powiedz Kościołowi. A jeśli nawet Kościoła nie usłucha, niech będzie dla ciebie jak poganin i celnik.                                             |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Jeżeli ich także nie posłucha, powiedz o tym Kościołowi. A jeśli nawet Kościoła nie posłucha, niech będzie dla                                                              |

<sup>1)</sup> <x>470 16:18</x>

<sup>2)</sup> <x>470 9:10</x>; <x>520 16:17</x>; <x>530 5:11</x>

<sup>3)</sup> Kościół jako lokalne zgromadzenie, gmina.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | ciebie jak poganin i celnik.                                                                                                                                                                                                                                                    |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Jeśli także ich nie posłucha, przedstaw [to] Kościołowi; a jeśli i Kościoła nie posłucha, niech ci będzie jak poganin i poborca.                                                                                                                                                |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Jeśli ich nie usłucha, przedstaw sprawę zborowi; jeśli zboru nie usłucha, możesz traktować go jak obcego i celnika.                                                                                                                                                             |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A jeśli ich nie posłucha, powiedz Kościołowi, a jeśli Kościoła nie posłucha, to niech będzie dla ciebie jak poganin i celnik.                                                                                                                                                   |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | коли не послухає їх, скажи церкві; а коли й церкви не послухає, хай буде тобі як поганин і митар.                                                                                                                                                                               |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Jeżeli by zaś niedbale wysłuchałby ich, rzeknij zgromadzeniu z wewnątrz wyzwanych; jeżeli by zaś i zgromadzenia z wewnątrz wyzwanych niedbale wysłuchałby, niech jest tobie tak jak to właśnie narodowiec z natury razem żyjący i dzierżawca poborów z pełnych urzeczywistnień. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A jeżeli by ich nie usłuchał, powiedz zborowi; a jeżeli by nie usłuchał także zgromadzenia wybranych, niech będzie dla ciebie jak ci, co są z narodów i poborca podatków.                                                                                                       |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Jeśli nie zechce ich wysłuchać, powiedz zgromadzeniu, a jeśli nie zechce wysłuchać nawet zgromadzenia, traktuj go jak poganina albo celnika.                                                                                                                                    |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Jeżeli ich nie posłucha, powiedz zborowi. jeśli nie posłucha nawet zboru, niech będzie dla ciebie po prostu jak człowiek z narodów i jak poborca podatkowy.                                                                                                                     |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Jeśli również ich nie posłucha, przedstaw to kościołowi. A jeżeli nie usłucha nawet kościoła, traktuj go jak niewierzącego.                                                                                                                                                     |